Porównanie tłumaczeń Liczb 35:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykaż synom Izraela, aby dali Lewitom ze swoich dziedzicznych posiadłości miasta do zamieszkania. Dacie\* też Lewitom wygony\*\* wokół ich miast.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakaż synom Izraela, aby ze swoich dziedzicznych posiadłości dali Lewitom miasta do zamieszkania. Niech dadzą też Lewitom pastwiska wokół tych miast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraela, aby dali Lewitom ze swej dziedzicznej posiadłości miasta na zamieszkanie, dacie Lewitom też pastwiska dokoła ich miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraelskim, aby dali Lewitom z dziedzictwa osiadłości swojej miasta do mieszkania, i przedmieścia około miast ich oddacie Lewitom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykaż synom Izraelowym, aby dali Lewitom z osiadłości swych |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkaż Izraelitom, niech oddadzą lewitom w dziedziczne posiadanie miasta, w których by mieszkali, i pastwiska dokoła miast. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkaż synom izraelskim, aby ze swoich dziedzicznych posiadłości dali Lewitom miasta na mieszkanie; niech też dadzą Lewitom pastwiska wokoło ich miast. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkaż Izraelitom, by oddali lewitom w dziedziczne posiadanie miasta, w których będą mieszkali, a także pastwiska dokoła miast. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nakaż Izraelitom, aby ze swoich dziedzicznych posiadłości oddali Lewitom do zamieszkania niektóre miasta. Niech im dadzą również przyległe pastwiska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Rozkaż synom Izraela, ażeby ze swej dziedzicznej posiadłości wydzielili dla Lewitów miasta na zamieszkanie. Dajcie też Lewitom pastwiska dookoła tych miast. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nakaż synom Jisraela: Niech dadzą Lewitom miasta, żeby mieszkali w nich, z ich odziedziczonej posiadłości. I niech dadzą Lewitom otwarte przestrzenie naokoło ich miast, [żeby stały się piękniejsze].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заповідж ізраїльським синам і дадуть Левітам з насліддя їхньої посілості міста на замешкання, і прилеглі околиці міст, що довкруг них, дадуть Левітам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkaż synom Israela, aby dali Lewitom miasta na osiedlenie ze swojej dziedzicznej posiadłości. Nadto oddacie Lewitom przyległości, które będą wokół, przy miastach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wydaj synom Izraela nakaz, żeby ze swej dziedzicznej posiadłości dali Lewitom miasta na zamieszkanie, mają też dać Lewitom teren pastwiskowy okalający te miasta. |

1. 1) Wg G: Niech dadzą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wygony, מִגְרָׁש (migrasz), lub: pastwiska. [↑](#footnote-ref-3)